

Услуги - 258959-2017

06/07/2017 S127 -- Услуги – Обявление за поръчка – Открита процедура

I. II. III. IV. VI.

България–София: Секретарски и преводачески услуги; услуги по размножаване

2017/S 127-258959

Обявление за поръчка

Услуги

Директива 2014/24/ЕС

Раздел I: Възлагащ орган

I.1) Наименование и адреси

Централен орган за покупки

000695406

ул. „Георги С. Раковски“ № 102

София

1040

България

Лице за контакт: Кирил Ананиев — заместник министър на финансите

Телефон: +359 298592772

Електронна поща: cfcu@minfin.bg

Факс: +359 298592773

код NUTS: BG

Интернет адрес/и:

Основен адрес: www.minfin.bg

Адрес на профила на купувача: <http://www.minfin.bg/bg/procurement>

I.2) Съвместно възлагане

Поръчката се възлага от централен орган за покупки

I.3) Комуникация

Документацията за обществената поръчка е достъпна за неограничен и пълен пряк безплатен достъп на: <http://www.minfin.bg/bg/procurement?id=91>

Допълнителна информация може да бъде получена от друг адрес:

Министерство на финансите, дирекция Централизирано възлагане и обществени поръчки

000695406

ул. „Г. С. Раковски“ № 102

София

1040

България

Лице за контакт: Евгения Такева — държавен експерт в дирекция ЦВОП

Телефон: +359 98592489

Електронна поща: e.takeva@minfin.bg

Факс: +359 98592773

код NUTS: BG412

Интернет адрес/и:

Основен адрес: www.minfin.bg

Адрес на профила на купувача:

<http://www.minfin.bg/bg/procurement/123>

Офертите или заявленията за участие трябва да бъдат изпратени електронно посредством: <https://sevor.minfin.bg/>

I.4) Вид на възлагащия орган

Министерство или всякакъв друг национален или федерален орган, включително техни регионални или местни подразделения

I.5) Основна дейност

Икономически и финансови дейности

Раздел II: Предмет

II.1) Обхват на обществената поръчка

II.1.1) Наименование:

„Осигуряване на устни и писмени преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации“ с 2 обособени позиции:

II.1.2) Основен CPV код

79500000

II.1.3) Вид на поръчка

Услуги

II.1.4) Кратко описание:

Осигуряване на устни и писмени преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации по чл. 4, ал. 1 от ПМС № 385/2015 г. По рамковото споразумение на ЦОП ще бъдат предоставяни устни преводи /симултанен и консекутивен/, както следва: За симултанен превод: Английски, Френски, Немски, Руски и други езици*. За консекутивен превод: Английски, Френски, Немски, Руски, Италиански, Испански, Гръцки, Турски, Румънски, Сръбски, Словенски, Албански, Чешки, Полски, Португалски, Словашки, Унгарски; Латвийски, Естонски, Литовски, Украински, Арменски, Азербайджански, Казахски, Нидерландски, Шведски, Норвежки, Датски, Фински, Арабски, Иврит, Персийски, Кюрдски, Пуцу, Китайски, Японски, Корейски, Монголски, Виетнамски, Хинди, Урду и други езици**. За писмени преводи: Английски, Френски, Немски, Руски, Италиански, Испански, Гръцки, Турски, Румънски, Сръбски, Арабски и други езици*.

II.1.5) Прогнозна обща стойност

Стойност, без да се включва ДДС: 8 000 000.00 BGN

II.1.6) Информация относно обособените позиции

Настоящата поръчка е разделена на обособени позиции: да Оферти могат да бъдат подавани за всички обособени позиции

II.2) Описание

II.2.1) Наименование:

„Осигуряване на устни преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации“
Обособена позиция №: 1

II.2.2) Допълнителни CPV кодове

79540000

II.2.3) Място на изпълнение

код NUTS: BG

Основно място на изпълнение:

София и страната.

II.2.4) Описание на обществената поръчка:

По рамковото споразумение на ЦОП и съответно по конкретните договори на индивидуалните възложители ще бъдат предоставяни устни преводи /симултанен и консекутивен/ от и на чужди езици, както следва: За симултанен превод — Английски, Френски, Немски, Руски и други езици*. За консекутивен превод— Английски, Френски, Немски, Руски, Италиански, Испански, Гръцки, Турски, Румънски, Сръбски, Словенски, Албански, Чешки, Полски, Португалски, Словашки, Унгарски; Латвийски, Естонски, Литовски, Украински, Арменски, Азербайджански, Казахски, Нидерландски, Шведски, Норвежки, Датски, Фински, Арабски, Иврит, Персийски, Кюрдски, Пущу, Китайски, Японски, Корейски, Монголски, Виетнамски, Хинди, Урду и други езици**.

*Забележка: В „други езици“, попадат всички останали езици, които не са упоменати в техническата спецификация за симултанен превод и за които в процеса на изпълнение на рамковото споразумение би могла да възникне необходимост от осигуряване на преводач. **Забележка: В „други езици“, попадат всички останали езици, които не са упоменати в техническата спецификация за консекутивен превод и за които в процеса на изпълнение на рамковото споразумение би могла да възникне необходимост от осигуряване на преводач. Поръчката касае извършване на професионални преводачески услуги под формата на устни /симултани и консекутивни/ преводи от чужд на български език и обратно — от български на чужд език, по повод взаимоотношенията на изпълнителната власт и техните администрации със структурите на ЕС, структурите на Съвета на Европа, други международни организации/ ООН, НАТО, Организация за икономическо сътрудничество и др./, преводи във връзка с процесуалното представителство на РБ пред ЕСПЧ, преводи по линия на международно сътрудничество в областта на отбраната и сигурността, икономическото сътрудничество, международни арбитражни дела, туристическата дейност и др. дейности специфични и необходими за индивидуалните възложители. Изпълнителят следва да осигури и нужната техника за озвучаване, мултимедиен прожектор и преносим/ми компютър/ри. При необходимост изпълнителят осигурява подвижна кабина за симултанен превод. Възложителят ще сключи рамково споразумение с първите 6 (шест) класирани участници по обособена позиция 1 със срок 24 месеца от датата на подписване на рамковото споразумение. Подписването на рамково споразумение е на хартия, извън СЕВОП.

II.2.5) Критерии за възлагане

Критериите по-долу

Цена

II.2.6) Прогнозна стойност

Стойност, без да се включва ДДС: 2 000 000.00 BGN

II.2.7) Продължителност на поръчката, рамковото споразумение или динамична система за покупки

Продължителност в месеци: 24

Тази поръчка подлежи на подновяване: не

II.2.10) Информация относно вариантите

Ще бъдат приемани варианти: не

II.2.11) Информация относно опциите

Опции: не

II.2.12) Информация относно електронни каталози

II.2.13) Информация относно средства от Европейския съюз

Обществената поръчка е във връзка с проект и/или програма, финансиран/а със средства от Европейския съюз: не

II.2.14) Допълнителна информация

Поръчката ще се проведе чрез Системата за електронно възлагане на обществени поръчки (СЕВОП) на адрес: <https://sevor.minfin.bg/>
Съгласно чл. 4, ал. 6 от ПМС № 385/2015 г., възложителите имат право, по своя преценка, да сключват договори въз основа на рамковото споразумение, финансирани със средства по програми или фондове на ЕС и др.

II.2) Описание

II.2.1) Наименование:

„Осигуряване на писмени преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации“
Обособена позиция №: 2

II.2.2) Допълнителни CPV кодове

79530000

II.2.3) Място на изпълнение

код NUTS: BG

Основно място на изпълнение:

София и страната.

II.2.4) Описание на обществената поръчка:

По рамковото споразумение на ЦОП и съответно по конкретните договори на индивидуалните възложители ще бъдат предоставяни писмени преводи от и на чужди езици, както следва: Английски, Френски, Немски, Руски, Италиански, Испански, Гръцки, Турски, Румънски, Сръбски, Арабски и други езици*. *Забележка: В „други езици“, попадат всички останали езици, които не са упоменати в техническата спецификация и за които в процеса на изпълнение на рамковото споразумение би могла да възникне необходимост от осигуряване на преводач. Поръчката касае извършване на професионални преводачески услуги под формата на писмени преводи от чужд на български език и обратно от български на чужд език по повод взаимоотношенията на изпълнителната власт и техните администрации със структурите на ЕС, структурите на Съвета на Европа, други международни организации /ООН, НАТО, Организация за икономическо сътрудничество и др./, писмени преводи във връзка с процесуалното представителство на РБ пред ЕСПЧ, писмени преводи по линия на международно сътрудничество в областта на отбраната и сигурността, икономическото сътрудничество, туристическата дейност и др. дейности и документи специфични и необходими за индивидуалните възложители.

В поръчката се включват следните дейности:

— Компютърна обработка на превод и представянето му на хартиен носител и/или в електронен формат (DOC(X), XLS(X), PPT(X) и PDF) посредством запис върху електронен носител или чрез имейл.

— Осигуряване на възможност за редакция при наличие на забележки от страна на възложителя — изпълнителят следва да извършва редакция и нанася корекции за своя сметка на преведени текстове, по качеството на които възложителят има забележки. В рамките на 24 часа след връщането на превода да редактира и нанесе корекциите, съгласно забележките на възложителя.

— Услуги по легализация и заверка на документи при необходимост. Възложителят ще сключи рамково споразумение с първите 6 (шест) класирани участници по обособена позиция 2 със срок до 24 месеца от датата на подписване на рамковото споразумение. Подписването на рамково споразумение е на хартия, извън СЕВОП.

II.2.5) Критерии за възлагане

Критериите по-долу

Цена

II.2.6) Прогнозна стойност

Стойност, без да се включва ДДС: 6 000 000.00 BGN

II.2.7) Продължителност на поръчката, рамковото споразумение или динамична система за покупки

Продължителност в месеци: 24

Тази поръчка подлежи на подновяване: не

II.2.10) Информация относно вариантите

Ще бъдат приемани варианти: не

II.2.11) Информация относно опциите

Опции: не

II.2.12) Информация относно електронни каталози

II.2.13) Информация относно средства от Европейския съюз

Обществената поръчка е във връзка с проект и/или програма, финансиран/а със средства от Европейския съюз: не

II.2.14) Допълнителна информация

Поръчката ще се проведе чрез Системата за електронно възлагане на обществени поръчки (СЕВОП) на адрес: <https://sevor.minfin.bg/>
Съгласно чл. 4, ал. 6 от ПМС № 385/2015 г., възложителите имат право, по своя преценка, да сключват договори въз основа на рамковото споразумение, финансирани със средства по програми или фондове на ЕС и др.

Раздел III: Правна, икономическа, финансова и техническа информация

III.1) Условия за участие

III.1.1) Годност за упражняване на професионалната дейност, включително изисквания във връзка с вписването в професионални или търговски регистри

III.1.2) Икономическо и финансово състояние

Списък и кратко описание на критериите за подбор:

Участниците следва по всяка една от позициите да декларират общ оборот от услуги за последните 3 приключили финансови години.

Документи доказващи критериите за подбор по позиция 1 и позиция 2 е справка за общия оборота за последните 3 финансови години в зависимост от датата на която участникът е създаден или е започнал

дейността си. /чл. 62, ал. 1 от ЗОП/, както и хипервръзка към публичен регистър, откъдето биха могли да бъдат установени декларираните обстоятелства.

Изисквано минимално/ни ниво/а:

По позиция 1 — Участникът следва да има общ оборот от услуги, в размер на не по-малко 1 000 000 BGN без ДДС общо за трите последни приключили финансови години.

По позиция 2 — Участникът следва да има общ оборот от услуги, в размер на не по-малко 2 000 000 BGN без ДДС общо за трите последни приключили финансови години.

III.1.3) Технически и професионални възможности

Списък и кратко описание на критериите за подбор:

Участниците следва да декларират и при необходимост да докажат за всяка една от позициите за които участват, че имат услуги, идентични или сходни с предмета на поръчката за последните три години от датата на подаване на офертата. Под сходни или идентични услуги се разбират изпълнени дейности за устен превод (симултанен и/или консекутивен) — за обособена позиция 1 или за писмен превод — за обособена позиция 2.

За позиция 2 участниците следва да имат сключен договор с МВНР за извършване на официални преводи, както и да притежава Сертификат за качество в сферата на писмените преводаческите услуги EN ISO 17100:2015 или еквивалент.

Изисквано минимално/ни ниво/а:

По позиция № 1:

Участникът следва да има изпълнени дейности за устни преводи (симултанен и/или консекутивен превод) с обем най-малко 1 000 часа за последните три години общо от датата на подаване на офертата.

При поискване от страна на възложителя на документи, чрез които се доказва това изискване, възложителят ще приеме протоколи, референции и др., както и хипервръзка към публичен регистър. За извършена услуга възложителят ще приеме такава, чието изпълнение е приключило към датата на подаване на офертата.

По позиция № 2:

1. Участникът следва да има изпълнени дейности за писмени преводи, с обем най-малко 20 000 страници за последните три години общо от датата на подаване на офертата. При поискване от страна на възложителя на документи, чрез които се доказва това изискване, възложителят ще приеме протоколи, референции и др., както и хипервръзка към публичен регистър. За извършена услуга възложителят ще приеме такава, чието изпълнение е приключило към датата на подаване на офертата.

2. Участникът следва да има сключен договор с МВНР за извършване на официални преводи, съгласно Правилника за легализация, заверките и преводите на документи и др. книжа. Когато участникът е обединение, което не е ЮЛ, съответствието с изискването се доказва от всяко от лицата, включени в него (чл. 59, ал. 6 от ЗОП). При поискване от страна на възложителя на документи, доказващи декларираното обстоятелство, възложителят ще приеме копие на договор сключен с МВНР за извършване на официални преводи, съгласно Правилника за легализация, заверките и преводите на документи и др. книжа, ведно с неговите приложения, в т.ч. списък на заклетите преводачи.

3. Участникът следва да притежава Сертификат за качество в сферата на писмените преводаческите услуги EN ISO 17100:2015 или еквивалент. Когато участникът е обединение, което не е ЮЛ, съответствието с изискването се доказва от обединението участник, а не от всяко от лицата, включени в него (чл. 59, ал. 6 от ЗОП). При поискване от страна на възложителя на документи, доказващи декларираното обстоятелство, възложителят ще приеме копие на сертификата.

- III.1.5) **Информация относно запазени поръчки**
- III.2) **Условия във връзка с поръчката**
- III.2.1) **Информация относно определена професия**
- III.2.2) **Условия за изпълнение на поръчката:**
- III.2.3) **Информация относно персонала, който отговаря за изпълнението на поръчката**

Раздел IV: Процедура

- IV.1) **Описание**
- IV.1.1) **Вид процедура**
Открита процедура
- IV.1.3) **Информация относно рамково споразумение или динамична система за покупки**
Тази обществена поръчка обхваща сключването на рамково споразумение
Рамково споразумение с няколко оператора
Предвиден максимален брой участници в рамковото споразумение: 6
- IV.1.4) **Информация относно намаляване на броя на решенията или офертите по време на договарянето или на диалога**
- IV.1.6) **Информация относно електронния търг**
- IV.1.8) **Информация относно Споразумението за държавни поръчки (GPA)**
Обществената поръчка попада в обхвата на Споразумението за държавни поръчки (GPA): не
- IV.2) **Административна информация**
- IV.2.1) **Предишна публикация относно тази процедура**
Номер на обявлението в ОВ на ЕС: 2016/S 043-071094
- IV.2.2) **Срок за получаване на оферти или на заявления за участие**
Дата: 17/08/2017
Местно време: 23:59
- IV.2.3) **Прогнозна дата на изпращане на покани за търг или за участие на избраните кандидати**
- IV.2.4) **Езици, на които могат да бъдат подадени офертите или заявленията за участие:**
Български
- IV.2.6) **Минимален срок, през който оферентът е обвързан от офертата**
Продължителност в месеци: 4 (от датата, която е посочена за дата на получаване на офертата)
- IV.2.7) **Условия за отваряне на офертите**
Дата: 18/08/2017
Местно време: 11:00

Място:

Електронно в СЕВОП.

Информация относно упълномощените лица и процедурата на отваряне:

В обявения час и дата на електронното отваряне на офертите, в сградата на МФ ще се извърши публично отваряне на документите, представени на хартиен носител, подадени в деловодството на МФ. На публичното отваряне могат да присъстват участниците в процедурата както и техни упълномощени представители, както и представители на средствата за масово осведомяване.

Раздел VI: Допълнителна информация

VI.1) Информация относно периодичното възлагане

Това представлява периодично повтаряща се поръчка: не

VI.2) Информация относно електронното възлагане

VI.3) Допълнителна информация:

Министърът на финансите в качеството му на Централен орган за покупки (ЦОП), чрез дирекция „Централизирано възлагане и обществени поръчки“ открива електронна открита процедура за възлагане на обществена поръчка с цел сключване на рамково споразумение с 6 /шест/ лица. Откритата процедура ще се проведе електронно чрез СЕВОП.

Възложителят ще отстрани от участие всеки участник, за когото са налице обстоятелствата по чл. 54 и чл. 107 от ЗОП, по чл. 55, ал. 1 т. 1-4 от ЗОП, по чл. 3, т. 8 от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, свързаните с тях лица и техните действителни собственици, който участва за тази поръчка като подизпълнител на друг участник или участва като член на обединение в офертата на друг участник, който е свързано лице с друг участник в същата процедура.

Когато с офертата се подават документи на хартиен носител, те се представят в деловодството на Министерството на финансите, при спазване на правилата на чл. 47 от ППЗОП, преди изтичане на крайния срок за подаване на оферти.

VI.4) Процедури по обжалване

VI.4.1) Орган, който отговаря за процедурите по обжалване

Комисия за защита на конкуренцията

бул. „Витоша“ № 18

София

1000

България

Телефон: +359 29884070

Електронна поща: cpcadmin@cpc.bg

Факс: +359 29807315

Интернет адрес: <http://www.cpc.bg>

VI.4.2) Орган, който отговаря за процедурите по медиация

VI.4.3) Подаване на жалби

Точна информация относно краен срок/крайни срокове за подаване на жалби:

Крайният срок за подаване на жалби е съгласно, чл. 197, ал. 1, т. 1 от ЗОП. Жалба се подава до КЗК с копие до възложителя.

VI.4.4) Служба, от която може да бъде получена информация относно подаването на жалби

VI.5) Дата на изпращане на настоящото обявление:
03/07/2017